

VS41 - Translations of VS 41

Post by “Martin” of May 21, 2018 at 7:17 AM

Interpretations of the translations of VS 41 and their differences:

Translation A mandates laughing and philosophizing simultaneously, postulates the existence of household duties, mandates employing our other faculties and mandates to missionize.

Translation B mandates to do all listed tasks simultaneously and replaces doing the household duties with managing the household and other business (i.e. coordinatig the work of slaves in Epicurus' case or coordinating the work of paid service providers and coworkers today).

Translation C sounds slightly less mandatory than the other translations. It urges to do all listed tasks simultaneously and replaces doing the household duties with managing one's household but lacks the extension to other business in B.

Translation D mandates the listed tasks and replaces the house-keeping with a more general home life, the other faculties/capabilities with other goods, the duty to missionize with a duty to just recount. It does not contain any requirement for multi-tasking.